

**ETUDES DES DIFFERENCES ENTRE LA LANGUE FRANÇAISE A
PARIS ET LA LANGUE FRANÇAISE AU QUEBEC**

PAR

ELIZABETH OMOWUNMI OLISA

ART1800862

**UN MEMOIRE DE LICENCE PRESENTE AU
DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES
FACULTY OF ARTS
UNIVERSITY OF BENIN
BENIN CITY**

SEPTEMBRE, 2023

**ETUDES DES DIFFERENCES ENTRE LA LANGUE FRANÇAISE A
PARIS ET LA LANGUE FRANÇAISE AU QUEBEC**

PAR

ELIZABETH OMOWUNMI OLISA

ART1800862

**UN MEMOIRE DE LICENCE PRESENTE AU
DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES
FACULTY OF ARTS
UNIVERSITY OF BENIN, BENIN CITY.**

**EN ACCOMPLISSEMENT PARTIEL DES CONDITIONS REQUISES POUR
L'OBTENTION DE LA LICENCE ES LETTRES
(B.A. HONS.) FRENCH.**

REALISE SOUS LA DIRECTION DU

M. OBINNA PHIL. OBINNA

SEPTEMBRE, 2023

CERTIFICATION

Ce mémoire a été rédigé par Mademoiselle **OLISA ELIZABETH OMOWUNMI**,
(ART1800862) pour satisfaire aux conditions partielles pour l'obtention de la licence en
français (B.A. FRENCH) du Department of Foreign Language, Faculty of Arts, University of
Benin, Benin City.

MONSIEUR OBINNA PHIL. OBINNA
DIRECTEUR DE MEMOIRE

DR. TERRY OSAWARU
CHEF DU DEPARTMENT

DATE: _____

DATE: _____

EXAMINATEUR EXTERNE

DATE

DÉDICACE

Je dédie ce travail à Dieu, mon maître et ma famille.

REMERCIEMENTS

À Dieu tout-puissant, de m'avoir donné la force d'écrire ce projet.

À ma mère Mme Rita Oki, pour avoir toujours prié pour moi, tu es la meilleure.

À mes grands-parents, M. Francis Martin Olisa et Mme Eunice Abosede Olisa, ainsi qu'à mes tantes et oncle, Mlle Sophia Bisi Olisa, Mme Juliet Olisa Akpan et M. Peter Olisa pour leur soutien constant. Je vous remercie pour tous les soutiens financiers, vos conseils et contributions à mon éducation.

À mes adorables sœurs Barbara, Mary et Esther, en particulier ma sœur aînée Barbara, pour vos conseils sur mon mémoire.

À mon Père, Monsieur Célestine Olisa, pour sa contribution financière à mon projet.

À mon directeur du mémoire ; Mon Obinna Phil. Obinna, merci pour vos conseils sur ce mémoire.

Et aux amis, Angela, Cynthia, Esther, Confidence, Divine, Rukewve, Dominion, Dr Precious pour m'avoir aidé et conseillé.

INTRODUCTION

Le Français, langue de beauté et langue romancière comme c'est décrit par la plupart des gens est une langue parlée dans certains pays du monde aujourd'hui et selon fr.m.wikipedia.org « le français est parlé, en 2023, sur tous les continents par environ 321 millions de personnes », cela indique de 32% de francophones dans le monde.

Aussi, les pays francophones sont distingués surtout par leur accent, prononciation et vocabulaire parce que le français s'est diversifié dans certaines parties de l'Afrique, d'Amérique et l'Europe et à cause de cela, nous allons étudier les différences de la langue française à Paris et au Québec qui sont situées en France et au Canada. Nous avons découvert que les deux pays ont du mal à se comprendre.

IDÉE GÉNÉRALE SUR LE SUJET

C'est l'étude de ce qui rend la langue française différente à Paris et au Québec dans laquelle on découvre comment ils s'expriment, comment les mots se prononcent, leurs accents etc. Et on va faire une comparaison entre les français à Paris et au Québec. . Pour nous éclairer davantage sur les deux villes, il faut savoir que Paris est une ville de France et du continent européen alors que le Québec est une ville du Canada et du continent d'Amérique du Nord et en plus de cela, nous jetons la lumière sur l'histoire entre ces deux endroits.

JUSTIFICATION DU CHOIX DU SUJET

Nous avons choisi ce sujet pour explorer essentiellement « comment » et « quelle » est la relation entre les langues françaises à Paris et au Québec. Nous voudrions éduquer les autres que même si le langage est parlé au Québec et à Paris, il y a toujours une différence.

OBJECTIF DU TRAVAIL

Nos objectifs sont d'étudier l'histoire de la langue française, la ville de Paris et la province

du Québec séparément, les différentes prononciations des mots, les expressions grammaticales utilisées et quand il faut les utiliser, les formalités et manières informelles de parler aux gens. Nous voudrions créer une compréhension de ce qu'on doit dire et ce qu'il ne faut pas dire lorsqu'on envisage d'aller à ces endroits à l'avenir.

ANNONCE DU TRAVAIL

Ce mémoire est divisé en trois chapitres :

Dans le premier chapitre, nous allons vous montrer ce qui consiste la langue française et ce qu'elle implique, et la brève histoire de la province du Québec et la ville de Paris.

Dans le deuxième chapitre, nous allons étudier les verbes, les noms, les prononciations, etc. et découvrir le sens, des explications cohérentes avec beaucoup d'exemples pour le sauvegarder.

Dans le troisième chapitre, nous allons en apprendre davantage sur plusieurs expressions qui sont utilisées et quand les utiliser. De plus, quand être formel et informel à un moment donné, nous allons apprendre certains mots français de la rue codés différemment à Paris et au Québec.

CHAPITRE UN

1.1. LA LANGUE FRANÇAISE

Le français est une langue parlée dans différents pays du monde aujourd'hui, des pays en Europe, en Afrique, en Amérique de Nord et des pays sous les DOM/TOM (Département d'outre mers ou territoire d'outre mers). Mais on ne sait pas comment le français lui-même devenu une langue, voici une brève histoire de la langue française.

L'évolution de la langue française dérive de la famille des langues indo-européennes qui a évolué à partir du dialecte Latin qui est devenu Latin Vulgaire apporté par les Romains au peuple gaulois pendant le I^e siècle.

L'histoire a commencé avec l'invasion de la Gaule par les Romains, et les gens qui habitaient la Gaule étaient les Celtes, ils étaient Les Indo-Européens, apparentés aux Grecs, aux Romains et les peuples germaniques dans leur culture et leur langue. Peter Rickard (1989 :1)

Lors de la colonisation romaine de la Gaule, la langue latine s'est imposée aux indigènes. Cette langue latine s'est finalement développée ce que l'on appelle le latin vulgaire, qui était encore très similaire au latin et qui a évolué à partir des dialectes gallo-romains.

À la chute de l'empire romain, certaines tribus germaniques, notamment les Francs, envahissent la Gaule. Avec sa propre langue, le francique s'est combiné à la langue gauloise pour devenir un nouveau dialecte connu sous le nom de gallo-romain.

À partir du III^e et VI^e siècles, du fait des influences des Francs, la langue d'oïl s'est développée au nord de la France. Elle est devenue une langue officielle de ce qui est devenue plus tard le Royaume de France, puis l'État-nation de France.

La langue française a évolué depuis les changements des mots, grammaticalement, phonétiquement avec le mélange du latin et de la langue gauloise pendant la période du vieux

français, la promotion de la langue française pour éradiquer le latin pendant la période française moyenne à classique jusqu'à quand le français s'est standardisé à l'époque moderne. En raison de ces facteurs, le français était la lingua franca de cette période.

Le français est devenu une langue majoritaire et officielle dans différents pays du monde, principalement grâce à la colonisation. Nous avons certains pays en Afrique comme ; Le Bénin, la République du Congo, le Burkina Faso, la Côte d'Ivoire, le Togo etc. Les pays en Europe comme ; La Belgique, la Suisse, le Luxembourg etc. Nous avons un pays en Amérique du Nord ; le Canada principalement la province du Québec. Les Antilles comme ; Haïti, La Guyane française, la Martinique etc.

De plus, on estime que jusqu'à 300 millions de personnes parleront français entre 2022 et 2023.

1.2. LA VILLE DE PARIS

Paris est une ville de France située sur le continent européen, c'est aussi sa capitale. Paris est la capitale du commerce, de la culture et du tourisme qui est également le centre du gouvernement français du pays. La langue officielle est le français.

Dominguez a dit dans son vidéo que datant de 250 B.C, lorsqu'une tribu gaélique appelée Parisii a décidé de s'installer sur une île au milieu de la Seine appelée « île de la cité » L'île est devenue un centre commercial populaire et les Romains ont pris le contrôle vers 52 BCE, ils l'ont étendue le long de la rive gauche en construisant des bains, des forums et des amphithéâtres à la fin du 12ème siècle et après la chute de l'empire romain d'Occident, Paris est devenu le centre de la France. La Rive Droite est devenue d'affaires florissant ; la Rive Gauche est devenue un quartier intellectuel abritant l'Université de Paris.

À la fin du XVIIIe siècle, après la Révolution française, Napoléon Bonaparte a pris le

pouvoir et amélioré les infrastructures de Paris. Pour célébrer les réalisations militaires de la France, il a construit quelques monuments, tel que l'Arc de Triomphe. Son neveu et héritier, il a également divisé Paris en 20 arrondissements et a étendu la ville à ses limites actuelles.

Ces foires ont conduit à la construction de la tour Eiffel, du métro parisien et du Grand Palais. (00 : 00 :22 – 00 : 01 :33)

« « PARIS », disait Heinrich Heine, « n'est pas simplement la capitale de la France, mais de tout le monde civilisé, et le rendez-vous de ses plus brillants esprits » » Edward. (2013 :1)

Cela veut dire qu'aujourd'hui, Paris est l'un des principaux centres d'affaires et son influence dans la politique, les affaires et les arts contribuent à son statut de l'une des principales villes mondiales.

1.3. LE PROVINCE DU QUÉBEC

Le Québec est une province de l'est du Canada située sur le continent d'Amérique du Nord. C'est la plus grande province parmi les 10 provinces en superficie et aussi la plus grande ville.

Le Québec a fait partie de l'empire colonial de la Nouvelle-France par la France jusqu'à la guerre de Sept Ans, lorsqu'il a été conquis par la Grande-Bretagne. Le Québec est devenu une province de la Confédération canadienne lors de sa fondation en 1867.

Datant de l'époque où les Britanniques s'emparaient du Canada et essayaient de conserver ses colonies américaines au 17^e siècle, la loi de Québec de 1774 a été mise en place pour faire connaître les Canadiens français et a reconnu leur loi, leur religion et leur langue, Puis plus tard au 19^e siècle, une loi établit le français comme langue officielle du Québec.

Il faut aussi savoir que le Québec est le premier établissement permanent de toute la

nouvelle France, c'est-à-dire l'établissement des colonies françaises d'Amérique du nord et est devenu la colonie la plus développée.

Puis au fil du temps, Le Québec est devenu la seule province à majorité francophone et est connu comme le Paris de l'Amérique du Nord, c'est la seule province canadienne dont la population est majoritairement canadienne-française.

CHAPITRE DEUX

Selon en.wikibooks.org, le français est une langue romane issue du latin qui s'est développée à la suite du celtique et du francique, influences en Gaule (aujourd'hui la France).

Le français du Québec est basé sur le français qui était parlé à Paris aux XVIIe et XVIIIe siècles en grande partie à cause de la colonisation.

Au cours de cette période, Québec est devenu le nouveau monde francophone alors que de nouveaux colons augmentaient la population locale.

Afin de rendre mes propos compréhensibles, le français québécois sera abrégé en « QF » tandis que le français à Paris sera en « MF » (français métropolitain), cela signifie le français général parlé en France, y compris Paris.

2.1 GRAMMAIRE

Selon le Petit Larousse (1997):

« Ensemble des règles phonétiques, morphologiques et syntaxiques, écrites et orales, d'une langue : étude et description de ces règles ». (p. 486)

Paul a dit dans son vidéo que, le français au Québec et le français métropolitain sont identiques en ce qui concerne l'aspect écrit mais différents en ce qui concerne le discours informel en grammaire.

1. « Tu » est utilisé après les verbes comme marqueur de question oui ou non. Par exemple

I. « Do you have a girlfriend »

QF : T'as-tu une blonde ?

MF : T'as une petite-amie

II. « Is it ready »

QF : C'est-tu prêt ?

MF : C'est prêt/est-ce que c'est prêt ?

Pour l'exemple numéro un, il a expliqué qu'au Québec français « Tu » était utilisé comme marqueur d'interrogation et non comme pronom personnel et l'exemple numéro 2, le sujet « Tu » a été utilisé à la troisième personne ce qui montre qu'il ne s'agit pas d'un pronom personnel mais sous forme de question.

3. Le français québécois « Que » est utilisé comme pronom relatif plus souvent que le français métropolitain. Par exemple:

I. "I'm looking for the book that I need"

QF : Je cherche le livre que j'ai besoin

MF : Je cherche le livre dont j'ai besoin

II. "I have a child to take care of"

QF : J'ai un enfant à m'occuper

MF : J'ai un enfant dont je dois m'occuper

4. Il y a quelques différences dans les formes impératives. Par exemple :

I. "Tell me "

QF : Dis- moé le ! (Moé-Moi)

MF : Dis le moi

II. "Don't tell me "

QF : Dis-moé le pas

MF : Ne me le dis pas

« Moé » au Québec est « moi » en MF et aussi vous pouvez voir que le pronom objet

dans l'exemple 1 « le » est positionné différemment dans la phrase, puis dans le deuxième exemple, à la forme négative de la phrase, on peut voir que la syntaxe est différente, en MF le pronom objet « Me » est utilisé à la place du pronom français « moi » et il vient avant le verbe tout comme l'objet « Le ». En français québécois, ils viennent après le verbe, comme ils le font à l'affirmative. (00 :06 :31 - 00 :09 :14)

2.1.1 Le Nom

Un nom est le nom d'une personne, d'un animal, d'un lieu ou de choses.

Selon le Petit Larousse(1997) : Le nom est « mot servant à désigner une personne, un animal ou une chose et à les distinguer des êtres de même espèce. » (p. 698)

Les noms sont aussi ce qui différencie la langue française au Québec et en France et pour distinguer les noms entre les deux français, on peut poser des exemples suivant selon fluentU.com :

1. A car

QF : Un char

MF : Une voiture

2. A drink/beverage

QF : Un breuvage

MF : Une boisson

3. Girlfriend

QF : Une blonde

MF : Une petite-amie / copine

2.1.2 Le Verbe

Selon le Petit Larousse(1997), un verbe est

« Parole, expression de la pensée par les mots ou mot qui dans une proposition, exprime l'action ou l'état du sujet et porte les désinences de temps et de mode » (p. 1060)

Le français québécois et le français métropolitain partagent le même verbe, il n'y a pas beaucoup de différence entre eux mais certains mots ont une signification différente des verbes utilisés dans la phrase.

Au cours de nos recherches, nous avons découvert qu'il n'y a pas beaucoup de différence en ce qui concerne le verbe mais certains mots ont une signification différente des verbes utilisés dans la phrase. Nous utilisons des exemples selon fluentu.com:

1. To go shopping

QF: Magasiner

MF: Faire du shopping

2. To go out and party

QF : Faire le party

MF : Sortir en soirée

3. To gossip

QF: Jaser

MF: Bavarder

Nous avons les mots contractés et certains mots deviennent également contractés dans le français québécois, par exemple :

1. Sur+le= su'l

2. Sur+la= su'a/sa

3. Sur+les= ses

Un exemple selon www-lingualinx-com.cdn.ampproject.org :

4. Dans+les= din

2.2 LE VOCABULAIRE

Les vocabulaires sont les mots que l'on connaît et donc, Paul a dit dans son vidéo que, les vocabulaires utilisés en français québécois et en français métropolitain sont des mots anglais empruntés, la langue anglaise a eu une influence dans la langue française, et alors que le Québec envisage d'éliminer certains mots anglais pour promouvoir leur langue, (00 :04 :30 - 00 :04 :40)

Selon en.m.wikipedia.org, c'est après la conquête normande de l'Angleterre en 1066, que la plupart des vocabulaires anglaises sont entrés dans la langue, tandis que le Québec, Paul a dit dans son vidéo (00 :03 :07 - 00 :05 :07) a commencé à infuser la langue anglaise entre 1850-1960. Par exemple :

1. A job

QF : Une job

MF: Un travail

2. Boyfriend

QF : Chum

MF : Petit-ami/copain

3ème exemple d'après interproinc.com

3. Sandales

MF : Les Sandales

QF : Les babiches

Paul a dit dans son vidéo (00 :05 :10 – 00 :05 :45), il y a des mots québécois qui ont un sens historique qui diffère du français métropolitain, c'est-à-dire qu'il y a des vieux mots français qui

sont utilisés au Québec aujourd'hui mais qui ne sont plus utilisés en France. Par exemple :

4. A car

QF : Un char

MF : Une voiture

Le mot « Char » signifie un char de guerre dans le français métropolitain.

Selon www-lingualinx-com.cdn.ampproject.org, un autre point concerne la façon dont ils indiquent les heures de repas en français québécois et métropolitain et il pourrait y avoir une confusion car ils sont en quelque sorte similaires mais toujours différents en même temps. Par exemple :

5. Breakfast

QF : Le déjeuner

MF : Le petit-déjeuner

6. Lunch

QF : Le dîner

MF : Le déjeuner

7. Dinner

QF : Le souper

MF : Le dîner

Nous croyons que cela causerait un malentendu aux francophones métropolitains s'ils ne sont pas familiers avec les mots utilisés au Québec.

2.3 L'ACCENT ET LA PRONONCIATION

Selon le Petit Larousse (1997), l'Accent est

« Prononciation, intonation, rythme propre à l'élocution dans une région, un milieu » (p. 32)

La prononciation est la façon dont les mots sont produits avec l'utilisation de l'intonation et des sons pour rendre un mot prononcé significatif.

Selon dictionary.com, c'est l'acte ou le résultat de la production des sons de la parole, y compris l'articulation, l'accentuation et l'intonation, souvent en référence à une norme d'exactitude ou d'acceptabilité.

En ce qui concerne l'accent et la prononciation du français au Québec et le français métropolitain, il y a une différence majeure entre eux et cela soulève la difficulté de se comprendre.

2.3.1 La Consonne

Selon le Petit Larousse (1997), la Consonne est

« Son du langage caractérisé par la présence d'un obstacle dans le conduit vocal et qui, d'un point de vue fonctionnel, forme la marge de la syllabe.» (p. 252)

D'après fluentu.com, les consonnes peuvent être différenciées en français québécois et en français métropolitain.

1. Il

Une particularité du français québécois est le remplacement de (il ou elle) par le son/lettre y. Il est courant d'entendre Y'est malade (il est malade) ou Y fait bon (il fait beau).

2. Je suis

Le son chu pour remplacer (je suis) est tout à fait charmant. Vous entendrez des Québécois dire chu fatigué (je suis fatigué) ou chu en retard (je suis en retard).

3. T et D

Paul a dit dans son vidéo (00 :09 :32 – 00 :09 :49), les consonnes [t] et [d] deviennent [ts] et [dz] avant la voyelle [i] et [y] par exemple :

I. QF : Tu dis /tsy dzi/

MF : Tu dis / ty di/

Des exemples II selon fluentu.com

II. QF : dîner/dzine/

MF : dîner/ dine/

Ce qui signifie que lorsqu'elles viennent avant une voyelle, un francophone québécois ajouterait un son S ou Z après elles.

2.3.2 La Voyelle

Selon le Petit Larousse (1997), la voyelle est

« Son du langage dont l'articulation est caractérisée par le libre écoulement de l'air expiré à travers le conduit vocal ou lettre représentant ce son (a, e, i, o, u, y). » (p. 1078)

Selon fluentu.com, le Québec utilise beaucoup de prononciations du français classique qui ne sont pas utilisés en français métropolitain. Par exemple :

1. Moi (me) est prononcé moé

2. Toi (you) ressemble à toé

3. Oui (yes) devient ouais

Paul a dit dans son vidéo (00 :10 :19 – 00 :11 :20), Voici quelques exemple :

1. Les voyelles nasales sont assez différentes en français québécois e.g

I. QF : quand/ kœ/

MF : quand /kã/

2. Les voyelles longues et les voyelles nasales deviennent des diphtongues en syllabes ouvertes, donc en français québécois ;

I. QF : Fête /fajɛ/

MF : Fête/fɛt/

CHAPITRE TROIS

Les expressions peuvent être définies selon dictionary.cambridge.org, comme l'acte de dire ce que vous pensez ou de montrer ce que vous ressentez à l'aide de mots ou d'actions. C'est bien explicatif, Donc nous allons discuter davantage sur les sujets qui nous permettent d'exprimer davantage étant l'informalité, l'argot et les expressions idiomatiques.

3.1 LES INFORMELS

Pour une conversation facile n'importe où autour de monde, parler dans le langage informel permet aux gens de s'exprimer plus facilement d'être formel et ceci fait une grande différence entre les deux langues françaises au Québec et métropolitain.

Dans les cadres formels en France et au Québec, ils suivent pratiquement les mêmes règles mais n'ont pas beaucoup de similitudes.

Afin de distinguer le français québécois du français métropolitain, nous allons donner des exemples et leurs significations séparées les unes des autres pour une meilleure compréhension.

L'informalité Du Québec

Selon fluentu.com,

1. Au Québec, « On », le pronom impersonnel est couramment utilisé à la place de « Nous ». Par exemple :

I. Dans la classe, on écoute le professeur

II. On peut ressembler plus tard.

2. « Bienvenue » au Québec est une réponse courante à quelqu'un qui dit merci

I. A: Merci pour le repas- thank you for the meal.

B : bienvenue - you're welcome.

3. « Là » est largement utilisé comme marqueur informel et surtout comme une exclamation. Par exemple :

I. Comprenez-vous, là ? - Est-ce que tu comprends ?

II. Moi là, je pense que... — Personnellement, je pense que...

L'informalité Au Métropolitain

1. « Tu » à la place de « Vous ». Par exemple :

I. Tu est très superbe.

II. Est-ce que tu comprends ce point ?

2. « Salut » est une manière française informelle de saluer vos amis et votre famille tandis que « Bonjour » est la manière formelle de saluer. Par exemple :

I. Salut! tu vas bien?

3. « Ah bon ! » est traduite littéralement en anglais comme « Oh good ! » mais dans une expression française, elle est utilisée pour confirmer ce que quelqu'un a dit. Par exemple :

I. J'ai acheté mes chaussures pour #15,000 naira

- Ah bon ! c'est trop cher

3.1.1 L'argot

Selon larousse.fr, c'est ensemble des mots particuliers qu'adopte un groupe social vivant replié sur lui-même et qui veut se distinguer et/ou se protéger du reste de la société (certains corps de métiers, grandes écoles, prisons, monde de la pègre, etc.).

Voici quelques exemples concernant le Québec selon fluentu.com et talkfrench.com :

1. Sortir en gang signifie sortir avec les amis ou les collègues.

2. Le chum, ce qui signifie « Un ami » ou « Un copain » vient en fait de l'idiome anglais

« Chum ».

3. Poche est ce qui mal, malheureux

Voici quelques exemples concernant le français métropolitain :

1. J'ai la flemme qui signifie « i'm too lazy/ i can't be bothered, c'est lorsqu'on se sent un peu fatigué ou plutôt paresseux.
2. Ça marche ! qui signifie en anglais " that works/ great" il permet d'exprimer son accord.
3. J'en peux plus « i'm done / I can't stand it anymore"

3.2 LES EXPRESSIONS IDIOMATIQUES

Les expressions idiomatiques sont une phrase qui est différente de son sens et on peut définir selon english-grammar-revolution.com, Les expressions idiomatiques sont un type de langage informel qui a une signification différente de la signification des mots dans l'expression.

Nous allons poser des exemples différents sur les expressions idiomatiques et le sens concernant le français du Québec et le français métropolitain.

Les Expressions Idiomatiques Au Québec

Selon talkinfrench.com

1. C'est assiette ! se traduit notamment par "It's plate ! ", et qui signifie « Ennuyeux ! »

Un exemple :

Je n'aime pas ce film, c'est assiette

I don't like this movie, it's boring

2. Avoir mal au cœur, signifiant " Have a heartache", cela signifie quelqu'un qui se sent mal à l'aise.

Un exemple :

Où est la toilette, j'ai mal au cœur

Where is the toilet, I feel uncomfortable.

3. J'ai la langue à terre, se traduit par "my tongue is on the floor", ce qui signifie que vous avez vraiment faim ou que vous êtes fatigué.

Un exemple :

Maman, c'est prêt, le dîner ?, a cause que j'ai la langue a terre.

Mother, is the food ready because I'm really hungry.

Selon sympa-sympa.com;

4. Ça fait une secousse est une expression qui signifie « Ça fait un moment »

LES EXPRESSIONS IDIOMATIQUES A PARIS

Selon frenchtoday.com, voici quelques exemples des expressions idiomatiques :

1. Ça coûte un bras (it costs an arm), la signification de la phrase est quelque chose qui coûte cher ou ça coûte une fortune

Un exemple :

Cette belle voiture va te coûter un bras !

This beautiful car is going to cost you an arm and a leg!

2. Un coup de foudre (a lightning strike), c'est une expression qui signifie « coup de foudre » (love at first sight)

Un exemple :

Je ne sais pas... j'ai eu un coup de foudre.

I don't know... it was love at first sight.

3. C'est pas tes oignons (it's not your onions), c'est la traduction littérale de la phrase et il signifie que ce ne sont pas vos affaires ou occupez-vous de vos affaires.

Cette expression peut être utilisée de manière informelle lorsque quelqu'un s'immisce dans ce qui

ne le concerne pas.

Un exemple :

Ce qui se passe entre Lucie et moi, c'est pas tes oignons.

What goes on between Lucie and me, is none of your business.

4. Appeler un chat un chat (to call a cat a cat), c'est la traduction littérale de l'anglais et il signifie « le dire tel qu'il est »

Cette expression signifie dire quelque chose tel qu'il est, crûment, directement et sans tourner autour du pot.

Un exemple :

Il faut appeler un chat un chat : il l'a trompée.

You've got to call a spade a spade: he cheated on her.

3.2 LES PHRASES COMPARÉES

Paul a dit dans son vidéo (00 :11 :23 – 00 :13 :28) :

1. I fell in love with her because she beautiful.

QF : Je suis tombé en amour avec elle, à cause qu'elle est belle.

MF : Je suis tombé amoureux d'elle, parce qu'elle est belle.

Ici, nous pouvons voir deux expressions différentes, « tombé en amour » utilisé en français québécois est une expression anglaise calque et « à cause que » tandis que « tombé amoureux de » et « parce que » était utilisé en français métropolitain.

2. I want to go out with my friends on the weekend.

QF: Je veux sortir en gang avec mes amis en fin de semaine.

MF : Je veux sortir avec mes amis ce weekend.

Dans l'unité 3.1.1 sous le titre de L'ARGOT, j'ai donné le sens de l'expression « sortir en

gang » qui est de sortir avec ses amis, et c'est une expression strictement québécoise alors qu'en MF dire la leur comme « avec mes amis ». Ensuite, on a aussi « en fin de semaine » qui veut dire « le week-end » alors qu'en MF, « ce week-end », on peut dire aussi « le weekend » emprunte qui est un calque, c'est-à-dire, mot anglais.

3. I am going to park the car here and ride my bike

QF : Je vais parker le char ici et monter à bicyclette.

MF : Je vais garer la voiture ici et prendre mon vélo

« le char » signifie voiture au Québec que j'ai déjà donné en exemple au chapitre 2 unité 2.1.1 sous le thème « LE NOM », De plus, on a un verbe « Parker » qui vient du mot anglais « Park », aussi « bicyclette » qui n'est pas un mot emprunté à l'anglais mais le contraire, alors que le mot vélo en français métropolitain est « élo ».

CONCLUSION

La France a envahi la région du Québec qui était habitée par les Indiens, alors la France a commencé à coloniser presque toute la région de l'Amérique du Nord, qui était plus tard appelée la Nouvelle-France des années après l'augmentation de ses colonies.

La guerre qui s'est déroulée pendant sept ans entre la Grande-Bretagne et la France a influencé la langue française du Québec. Lorsque la France a quitté le Canada, la Grande-Bretagne a pu obtenir la Nouvelle-France qui était plus tard appelée la province de Québec mais le langage était toujours intacte.

Les changements proviennent des structures grammaticales et des règles des mots afin de former une phrase complète, des différents vocabulaires utilisés pour exprimer le sens, de la manière dont la prononciation des sons constants et des voyelles est utilisée dans les mots pour montrer et différencier leurs accents.

Expressions qui montrent les sentiments de ce que l'on pense et comment on agit, composées de mots d'argot, informels pour sa famille, ses amis et ses idiomes.

La langue française utilisée au Québec pendant l'habitation de la France était plutôt l'ancienne langue française. C'est-à-dire qu'aujourd'hui, la langue française a évolué de temps en temps en passant par quelques changements, le français québécois s'en tient toujours à l'ancien français et à certains emprunts de mots anglais.

BIBLIOGRAPHIE

OUVRAGES CONSULTÉS

Gilbert Parker, Claude G. Bryan, *Old Quebec: The Fortress of New France*. Québec 1903.
Le Petit Larousse. Paris : Larousse, 1997.

Perret Michele, *Introduction a l'histoire de la langue francaise*, Armand Colin, la 3^e édition 2008.

Rickard Parker, *history of the French language*, London & New York, second edition 1989.

Sutherland Edwards, H., *Old and New Paris: Its History, Its People, and Its Places*, v.1, Paris
1893.

SITOGRAPHIE

- “8 colloquial French Expressions you should know/Super Easy French 81” 24 octobre, 2020, <https://youtu.be/zf9WATdZK7E?si=3Wc3O1r7taZ0DHPJ> accède 14 septembre, 2023.
- “French Localization: Canadian French vs. European French And Why you Need To Know the Difference”, *Interpro translation solution*, <https://www.interproinc.com/blog/canadian-french-localization-and-european-french-localization-differences> accède 14 août, 2023.
- « 16 Expressions québécoises difficilement compréhensibles par les Français », *sympa*, <https://sympa-sympa.com/admiration-cest-curieux/16-expressions-quebecoises-difficilement-comprehensibles-par-les-francais-1041260/> accède 14 août, 2023.
- Behiels, Michael d., 16 septembre, 2023, <https://www.britannica.com/place/Quebec-province> accède 24 juillet, 2023.
- Bibard, Frederic, “The Differences Between French in Québec and France”, *Talkinfrench*, 7 mars, 2023. <https://www.talkinfrench.com/canadian-french-difference/> accède 13 septembre, 2023.
- Dominguez, Trace. “How Paris became one of the world's most iconic cities”, *NowThis Originals*, 9 décembre, 2016, https://youtu.be/WrEC-gWn-FA?si=m6_dlzy7RMhMWfac accède 22 septembre, 2023.
- Ethan, “History of Québec”, *TechTeacher*, 23 mars, 2015. <https://youtu.be/bx2paWpMGLE?si=ywZirjFqNqeq0Scz> accède 25 juillet, 2023.
- French.pdf - Wikimedia Commons <https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/6/63/French.pdf> accède 25 juillet, 2023.
- Louis Monnier, Marie, « 10 Québécois idioms the French Don't Understand », *MATADOR NETWORK*, 18 novembre, 2014. <https://matadornetwork.com/abroad/10-quebecois-idioms-french-dont-understand/> accède 14 août, 2023.
- Nicole, “13 French Idioms You Need To Know”, *frenchtoday*, 7 décembre, 2022. <https://www.frenchtoday.com/blog/french-vocabulary/french-idioms/> accède 12 septembre, 2023.
- Paul, “How similar are Québec French and Metropolitan French”, *Langford*, 1 août, 2018, <https://youtu.be/A9rh3lqdtT0?si=Wth30dMHqlh-SkSO> accède 5 août, 2023.
- Piazza, Nicole, “Québécois French vs Parisian French: What's the Difference?”, *lingualinx*, 2 août, 2018. <https://www.lingualinx.com/blog/why-is-qu%C3%A9b%C3%A9cois-french-different-from-parisian-french> accède 14 août, 2023.
- Tabatabaian, Melody, “Canada French vs. French: 17 Important Differences, from Pronunciation to Unique Words”, *FluentU*, 21 juin, 2023. <https://www.fluentu.com/blog/french/quebec-french/> accède 24 juillet, 2023.
- <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/expression> accède 15 août, 2023.
- <https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Fran%C3%A7ais> accède 26 juillet, 2023.
- <https://www.dictionary.com/browse/pronunciation> accède 14 août, 2023.
- <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/argot/5198> accède 15 août, 2023.

TABLE DES MATIERES

| | |
|---|------------|
| PAGE DE TIRE - - - - - | i |
| CERTIFICATION - - - - - | ii |
| DEDICACE - - - - - | iii |
| REMERCIEMENTS - - - - - | iv |
| INTRODUCTION | |
| Idée Générale sur le sujet - - - - - | 1 |
| Justification du choix du sujet - - - - - | 1 |
| Objectifs du travail - - - - - | 2 |
| Annonce du travail - - - - - | 2 |
| CHAPITRE UN : PRESENTATION DES DEUX VILLES | |
| 1.1 La langue française - - - - - | 3 |
| 1.2 La ville de Paris -- - - - - | 4 |
| 1.3 La province du Québec - - - - - | 5 |
| CHAPITRE DEUX : AU NIVEAU LEXICAL | |
| 2.1 La Grammaire - - - - - | 7 |
| 2.1.1 Le Nom - - - - - | 9 |
| 2.1.2 Le Verbe - - - - - | 10 |
| 2.2 Les Vocabulaires -- - - - - | 12 |

| | |
|--|-----------|
| 2.3 L'Accent et La Prononciation - - - - - | 14 |
| 2.3.1 La Consonne - - -- - - - - - | 14 |
| 2.3.2 La Voyelle - - - - - | 16 |
| CHAPITRE 3 : AU NIVEAU D'EXPRESSION | |
| 3.1 Les Informalités - - - - - | 17 |
| 3.1.1 L'Argot - - - - - | 19 |
| 3.1.2 Les expressions idiomatiques - - - - - | 19 |
| 3.2 Les phrases comparées - - - - - | 22 |
| CONCLUSION - - - - - | 24 |
| BIBLIOGRAPHIE- - - - - | 25 |